



# ¿Cuándo es Shavuot realmente?

*Por: Nehemiah Gordon*

*Traducido con permiso, por: Miguel Forero*

Lo que todo esto significa es que la primera ofrenda del Omer en Israel tuvo lugar el día 15 del Primer Mes Hebreo. El primer año en que los israelitas entraron a Canaán, el 14 del primer mes hebreo debió haber caído en Sábado, por lo que el 15 de ese mes era domingo. En ese año, el "día de la Pascua" pasó a ser también el "día del sábado", lo que llamamos "domingo por la mañana". Esto demuestra que la interpretación farisaica de Levítico 23:15 es errónea. Según los fariseos, la ofrenda del Omer solo podía traerse en la mañana del 16 del primer mes hebreo, pero en el año en que los israelitas entraron a Canaán, trajeron el sacrificio un día antes.

El gran comentarista rabínico de la Biblia del siglo XII, Ibn Ezra, menciona a un "sabio romano" que trajo a Josué 5:11 como prueba de la interpretación farisea. Según este rabino romano, Josué 5:11 no es

menos que la bala de plata, la prueba irrefutable de la posición farisea. Este rabino romano argumentó que, dado que la Pascua comienza el 15 del primer mes hebreo (Nisán), el "día de la Pascua" debe ser el día 16. Esto es exactamente cuando los fariseos creen que se debe traer la ofrenda de Omer, el día 16 del Primer Mes Hebreo. Si los israelitas trajeron el Omer en el día 16 del primer mes hebreo en el año en que ingresaron a la Tierra de Israel, argumenta el rabino romano, prueba que los fariseos tienen razón al comenzar la cuenta de 50 días a Shavuot el día 16.

Según Ibn Ezra, mencionar a Josué 5:11 fue un desastre para la posición de los fariseos:

"[El rabino romano] no sabía que le costó la vida, porque la Pascua es el día catorce y su mañana es la decimoquinta, y así está escrito," Y viajaron desde

Ramsés en el primer mes, etc. " Números 33: 3. Comer grano seco está prohibido hasta que el Omer se presente como ofrenda mecida."

Desesperado por salvar la situación, Ibn Ezra propone una nueva reinterpretación de Josué 5:11. Los rabinos anteriores entendieron este versículo para describir a los israelitas comiendo el nuevo grano de la Tierra de Israel, que solo se permite cada año después de que se presenta la ofrenda de Omer (Levítico 23:14). El tiempo entre la cosecha y la ofrenda de Omer puede ser de unas pocas horas a un par de semanas. Durante este período intermedio, el grano nuevo debe almacenarse y solo se puede comer grano viejo, es decir, grano de la cosecha de un año anterior. Como los israelitas eran nuevos en la Tierra de Israel, no tenían ningún grano de años anteriores. Ellos habían estado deambulando por el desierto comiendo maná durante 40 años. Tan pronto como entraron a la Tierra, cosecharon el grano que encontraron creciendo en los campos de Jericó. Luego mecieron el Omer, la primera gavilla de la cosecha, lo que permitió que comenzaran todas sus nuevas cosechas y comenzaron el recuento de 50 días para Shavuot.

Desde la perspectiva de Ibn Ezra, los israelitas hicieron esto un día demasiado temprano, en la mañana del 15° día del Primer Mes Hebreo. Según los fariseos, el Omer siempre se debe traer el día 16 del primer mes hebreo. La ingeniosa solución de Ibn Ezra a este vergonzoso hecho bíblico de la historia es agregar la palabra "viejo" a Josué 5:11. Si los israelitas comieron "grano viejo", es decir, grano cosechado en un año anterior, entonces el versículo no tiene nada que ver con la ofrenda de Omer ni con el recuento de 50 días de Shavuot.

La nueva interpretación de Ibn Ezra fue muy influyente, más de lo que la mayoría de las personas cree. Cuando los eruditos cristianos

comenzaron a traducir la Biblia al inglés, acudieron a los rabinos judíos para aprender el idioma hebreo. Cuando se trató de Josué 5:11, los rabinos le dijeron a los traductores cristianos que agreguen la palabra "viejo" al versículo. Más precisamente, les dijeron que la palabra "grano", en hebreo avur, en realidad significa "grano viejo". Como resultado, la interpretación de la novela de Ibn Ezra se refleja en la traducción al inglés más famosa de todos los tiempos, la versión King James:

*Y comieron del maíz viejo de la tierra al día siguiente de la Pascua, panes sin levadura y maíz reseco en el mismo día. Josué 5:11 -King James Version*

La mayoría de las traducciones no emplean el truco de traducción de Ibn Ezra de agregar la palabra "viejo". Esto es cierto tanto para las traducciones cristianas como para las judías. Aquí están algunos ejemplos:

*"El día después de la pascua, en ese mismo día, comieron el producto de la tierra, tortas sin levadura y grano seco". Nueva versión estándar revisada*

*El día después de la Pascua, ese mismo día, comieron parte del producto de la tierra: pan sin levadura y grano tostado. "Nueva Versión Internacional*

*"Y comieron del producto de la tierra al día siguiente de la Pascua, panes sin levadura y maíz reseco, en el mismo día". Jewish Publication Society 1917*

*"El día después de la ofrenda pascual, ese mismo día, comieron de los productos del país, pan sin levadura y grano seco". Jewish Publication Society 1985*

*"Y comieron del grano de la tierra en la mañana de la Pascua, panes sin levadura y grano tostado en este mismo día". Judaica Press*

Estas traducciones fueron hechas por personas que leen hebreo y sabían que la

palabra "viejo" simplemente no estaba allí. Los traductores cristianos de la versión King James, por otro lado, no sabían esto y tomaron la palabra de otra persona para ello.

El mismo Ibn Ezra debe haber sabido que agregar "viejo" al verso no era la interpretación lingüística correcta. En su introducción a su comentario sobre la Torá, Ibn Ezra declara que las reglas del lenguaje y la gramática deben ser dobladas para ajustarse a la interpretación rabínica cuando afecta la práctica de la observancia religiosa. Agregar la palabra "viejo" a Josué 5:11 es un claro ejemplo de flexión de las reglas del lenguaje. Ibn Ezra revela su verdadero entendimiento cuando señala en respuesta al rabino romano:

"Comer grano seco está prohibido hasta que se agite el Omer".

Solo menciona el "grano seco" de Josué 5:11 y no el "pan sin levadura" "Porque él sabe que refuta lo mismo que los fariseos querían probar".

El "grano seco", en hebreo *kali*, se refiere a un grano casi maduro que aún está ligeramente húmedo. Los granjeros cosechaban este grano húmedo temprano y lo tostaban con fuego para hacerlo crujiente y delicioso. ¡El grano secado solo podría provenir de un cultivo recién cosechado, no de grano viejo!

Josué 5:11 dice que los israelitas comieron "grano seco" el día de la Pascua, en la mañana del día 15 del primer mes hebreo. El "pan sin levadura" podría haber venido teóricamente del grano viejo, como sugirió Ibn Ezra, pero el grano seco tenía que ser grano nuevo. Un grano húmedo de un año se estropearía, por lo que el grano seco solo podría ser grano "nuevo" de la cosecha de ese año.

Esta nueva cosecha estaría prohibida para comer hasta la agitación del Omer, que tuvo lugar el "día de la Pascua", que Ibn Ezra sabía por Números 33:3 era la mañana del día 15 del mes. Ese primer año en la Tierra de Israel, los israelitas comieron el nuevo grano y comenzaron la cuenta de 50 días para Shavuot el día 15 del Primer Mes Hebreo. Este fue un día demasiado temprano para el cálculo rabínico, razón por la cual Ibn Ezra dice que traer a Josué 5:11 a la discusión del tiempo de Shavuot le costó la vida al rabino romano, en sentido figurado, por supuesto.

Un punto técnico a considerar es que la palabra "mañana" es el término operativo en la frase "el día del sábado". Josué 5:11 deja en claro que el "mañana" tiene que ser durante los siete días de la Fiesta de Pan sin levadura. El sábado mismo podría preceder a estos siete días, como sucedió en el primer año en que los israelitas entraron en la Tierra de Israel.

En la antigüedad, el Shavuot fariseo coincidía con el Shavuot bíblico aproximadamente una vez cada siete años. Esto sucedería cada vez que el Primer Mes Hebreo comenzara con el avistamiento de la luna nueva un viernes por la noche. En años como estos, el decimosexto día del mes sería el segundo día de la Fiesta de los Panes sin Levadura y la mañana del Shabat semanal. El calendario rabínico moderno establecido por Hillel II en el año 359 EC calcula el comienzo del mes utilizando la luna oscura, lo que hace que este sea un escenario menos común.